

# ¿Cómo puede alguien cumplir una ley que nadie entiende?

Coordinadores: Germán J. Arenas Arias e Isabel Wences

Editorial Marcial Pons /2024

www.librotecna.cl

## ÍNDICE

	<i>Pág.</i>
PRÓLOGO, por <i>Clara Mapelli Marchena</i> .....	14
INTRODUCCIÓN, por <i>Germán J. Arenas Arias e Isabel Wences</i> .....	15
<b>APROXIMACIONES A UNA CULTURA DEL LENGUAJE JURÍDICO CLARO Y (DES)ENCUENTROS CON LA CULTURA DE LA LEGALIDAD, por <i>José M.<sup>a</sup> Sauca Cano</i> .....</b>	
1. INTRODUCCIÓN .....	23
2. EVOLUCIÓN Y CONCRECIÓN DE LAS PROPUESTAS DEL LENGUAJE CLARO .....	24
3. CONVERGENCIA Y ENCUENTROS ENTRE EL LENGUAJE CLARO Y LA CULTURA DE LA LEGALIDAD .....	28
4. DIFERENCIAS DEL LENGUAJE CLARO CON LA CULTURA DE LA LEGALIDAD.....	31
BIBLIOGRAFÍA.....	35
<b>FUNDAMENTOS JURÍDICOS DEL LENGUAJE CLARO, por <i>José Luis Alliende</i> .....</b>	
1. INTRODUCCIÓN .....	37
2. LA LIBERTAD .....	37
2.1. El conocimiento como base de la libertad.....	38
2.2. El conocimiento como base de la responsabilidad por los actos libremente ejecutados .....	40
3. LA DEMOCRACIA .....	41
3.1. La transparencia o el derecho de conocer las actividades estatales ...	41
3.2. La participación en la toma de decisiones con igualdad de oportunidades .....	43
4. EL ESTADO DE DERECHO .....	45
4.1. La coherencia con la estructura lógica de la norma jurídica.....	46
4.2. El conocimiento de las normas como requisito del Estado de Derecho .....	47
4.3. La previsibilidad como garantía del ejercicio de la libertad.....	48
4.4. La obtención de seguridad jurídica.....	49

	<i>Pág.</i>
5. LA IGUALDAD (EL RECHAZO A LA DISCRIMINACIÓN ARBITRARIA).....	50
6. CONCLUSIÓN. UN DERECHO IMPLÍCITO E INSTRUMENTAL A GARANTIZAR POR EL ESTADO .....	51
BIBLIOGRAFÍA.....	53
 EL LENGUAJE CLARO COMO EXIGENCIA DEMOCRÁTICA. Y TRES INCOMODIDADES, por <i>Julio Seoane</i> .....	 55
1. DELIMITANDO EL OBJETO DE ESTUDIO A LO EVIDENTE: EL LENGUAJE CLARO ES UNA EXIGENCIA DEMOCRÁTICA .....	55
1.1. El lenguaje claro es la condición de posibilidad de la opinión pública .....	56
1.2. El lenguaje claro supone confianza en el sistema y con ello cohesión social .....	58
1.3. El lenguaje claro es la base de la justicia democrática.....	59
2. LO MENOS EVIDENTE: ALGUNAS INQUIETUDES ANTE EL LENGUAJE CLARO .....	61
2.1. El lenguaje claro es demasiado simple .....	61
2.2. ¿Quién determina la claridad del lenguaje? .....	64
2.3. Lenguaje claro ¿para quién? .....	66
3. UN BALANCE FINAL.....	67
4. CODA SOBRE LA EMPATÍA .....	69
BIBLIOGRAFÍA.....	70
 POLÍTICAS DE LEGIBILIDAD (Y LENGUAJE CLARO) EN LA AGENDA DEL REPUBLICANISMO CONTEMPORÁNEO, por <i>Germán J. Arenas Arias e Isabel Wences</i> .....	 73
1. INTRODUCCIÓN .....	73
2. REPUBLICANISMO CONTEMPORÁNEO.....	76
3. POLÍTICAS DE LEGIBILIDAD.....	78
4. LO QUE NO ENTENDEMOS NOS DOMINA.....	82
4.1. Transparencia y rendición de cuentas .....	83
4.2. Servicios públicos (y privados) .....	84
4.3. Problema metodológico .....	85
5. CONCLUSIONES.....	86
BIBLIOGRAFÍA.....	87
 LENGUAJE CLARO Y TECNOLOGÍA: UNA SINERGIA BENEFICIOSA PARA LA ADMINISTRACIÓN PÚBLICA, por <i>Iria da Cunha</i> .....	 91
1. INTRODUCCIÓN .....	91
2. MOTIVACIÓN PARA LAS INSTITUCIONES .....	93
2.1. Motivación para usar lenguaje claro .....	93
2.2. Motivación para usar herramientas tecnológicas sobre lenguaje claro .....	95

3. HERRAMIENTAS TECNOLÓGICAS DISPONIBLES .....	97
3.1. <i>Clara</i> .....	97
3.2. <i>ArText</i> claro .....	100
4. CONCLUSIONES: LIMITACIONES DE LA TECNOLOGÍA, DILEMAS ÉTICOS Y LÍNEAS DE TRABAJO FUTURO .....	104
BIBLIOGRAFÍA .....	106
¿CÓMO QUIERE COMUNICARSE CONTIGO LA ADMINISTRACIÓN LOCAL?: UNA EXPERIENCIA DE TRABAJO INTERDISCIPLINARIA E INTERDEPARTAMENTAL HACIA EL LENGUAJE CLARO, por <i>Marc Bayés-Gil</i> .....	109
1. INTRODUCCIÓN .....	109
2. RAZONES PARA SER CLAROS .....	109
3. ANTECEDENTES .....	111
3.1. Antecedentes: reflexiones en torno a la calidad de los documentos administrativos en España .....	111
3.2. Antecedentes de las acciones en favor de la claridad de los documentos administrativos en Hispanoamérica.....	112
4. UNA EXPERIENCIA DE TRABAJO EN EL AYUNTAMIENTO DE BARCELONA: LA MULTA DE TRÁFICO .....	114
4.1. Selección de los documentos objeto de clarificación .....	114
4.2. El equipo de trabajo .....	115
4.3. «Sapiens»: una metodología aplicable a la clarificación de textos.....	115
4.3.1. Primera fase: conocer .....	116
4.3.2. Segunda fase: diagnóstico.....	116
4.3.3. Tercera fase: aclarado lingüístico y negociación de cambios .	118
4.4. El cierre del proyecto de clarificado.....	121
5. CONCLUSIONES.....	121
BIBLIOGRAFÍA .....	122
ENSEÑAR LENGUAJE JURÍDICO CLARO PARA PROMOVER LA CONFIANZA EN EL DERECHO, por <i>Betsy Perafán</i> .....	125
1. INTRODUCCIÓN .....	125
2. IMAGINARIOS CULTURALES .....	126
3. LOS PROBLEMAS EN EL LENGUAJE JURÍDICO.....	128
4. EXPERIENCIAS DE DESCONFIANZA EN EL DERECHO .....	130
5. EL SIGNIFICADO Y LA IMPORTANCIA DEL LENGUAJE CLARO .....	131
6. LA COMUNICACIÓN CLARA EN EL DERECHO .....	133
7. LA ENSEÑANZA TRADICIONAL DEL DERECHO .....	134
8. ESTRATEGIAS DE ENSEÑANZA EN LENGUAJE JURÍDICO CLARO .	135
9. HACIA UNA EDUCACIÓN BASADA EN EL CUIDADO Y LA ESCUCHA.....	137
10. QUÉ SE NECESITA PARA FORMAR EN LENGUAJE JURÍDICO CLARO.....	139

	<i>Pág.</i>
11. CONCLUSIONES.....	141
BIBLIOGRAFÍA.....	141
<b>LA IMPLEMENTACIÓN DEL LENGUAJE CLARO EN LOS TRIBUNALES ARGENTINOS: EXPERIENCIAS Y OBSTÁCULOS, por <i>Leonardo Altamirano</i> .</b>	<b>145</b>
1. NEUTRALIZAR LA INERCIA.....	145
2. EL CASO ARGENTINO.....	148
2.1. Fase de adhesión institucional.....	148
2.2. Fase de adhesión funcional.....	151
2.3. Fase discursiva.....	158
3. OBSTÁCULOS.....	160
BIBLIOGRAFÍA.....	162
<b>LINGÜÍSTICA CONDUCTUAL Y el LENGUAJE CLARO: CÓMO DEMOCRATIZAR LA COMUNICACIÓN DE LA ADMINISTRACIÓN, por <i>Fernando Polanco, M.ª Angeles García y Estrella Montolio</i> .....</b>	<b>165</b>
1. RELACIÓN ENTRE EL DERECHO A ENTENDER Y EL DERECHO A UN BUEN GOBIERNO Y A UNA BUENA ADMINISTRACIÓN.....	165
2. CIENCIAS DEL COMPORTAMIENTO, ACICATES ( <i>NUDGES</i> ) Y LINGÜÍSTICA CONDUCTUAL.....	168
3. LENGUAJE CLARO Y ACICATES ( <i>NUDGES</i> ) LINGÜÍSTICOS.....	170
4. CONCLUSIÓN.....	176
BIBLIOGRAFÍA.....	176
<b>EL DESAFÍO DE EVALUAR LAS POLÍTICAS PÚBLICAS DEL LENGUAJE CLARO, por <i>Verónica Viñas</i>.....</b>	<b>179</b>
1. INTRODUCCIÓN.....	179
2. LENGUAJE CLARO Y TEORÍA DEL CAMBIO.....	180
3. EL IMPULSO DEL LENGUAJE CLARO DESDE LAS ORGANIZACIONES GUBERNAMENTALES Y NO GUBERNAMENTALES Y SUS PROPUESTAS DE EVALUACIÓN.....	184
4. EVALUACIONES REALIZADAS DEL LENGUAJE CLARO EN LAS ACTUACIONES PÚBLICAS.....	185
5. CONCLUSIONES: ¿EVALUACIÓN DEL LENGUAJE CLARO EN LAS POLÍTICAS PÚBLICAS O EVALUACIÓN DE LAS POLÍTICAS PÚBLICAS DEL LENGUAJE CLARO?.....	186
BIBLIOGRAFÍA.....	189
<b>LA ESTRUCTURACIÓN LEGISLATIVA POR CAPAS COMO HERRAMIENTA PARA EL LENGUAJE CLARO Y LA ACCESIBILIDAD, por <i>Helen Xanthaki</i>.....</b>	<b>191</b>
1. UNA HERRAMIENTA PARA LA BUENA LEGISLACIÓN.....	191
2. BUENA LEGISLACIÓN: EL TEXTO.....	193

3. ENFOQUE DE ESTRUCTURACIÓN LEGISLATIVA POR CAPAS: EL CONCEPTO .....	194
3.1. El enfoque de estructuración legislativa en acción .....	196
3.2. Una evaluación del enfoque por capas .....	201
4. CONCLUSIONES.....	203
BIBLIOGRAFÍA.....	204
DERECHO A COMPRENDER Y LENGUAJE CLARO: HACIA UN MODELO EXPLICATIVO INTEGRAL, por <i>Claudia Poblete Olmedo</i> .....	207
1. INTRODUCCIÓN .....	207
2. DEFINICIÓN DE LENGUAJE CLARO .....	208
3. LENGUAJE CLARO: ÁREAS DE ESTUDIO HOY .....	209
3.1. Comunicación clara .....	210
3.2. Lenguaje jurídico claro .....	210
3.3. Criterios de claridad: diagnóstico, propuestas, validación y certificación .....	211
3.4. Fundamentos teóricos: definición y modelos explicativos .....	217
4. MODELOS EXPLICATIVOS: ALFABETIZACIÓN ACADÉMICA Y PROFESIONAL.....	218
5. MODELOS EXPLICATIVOS: NIVELES .....	219
6. REFLEXIONES FINALES.....	220
BIBLIOGRAFÍA.....	221
RESEÑAS CURRICULARES DE LOS AUTORES .....	231